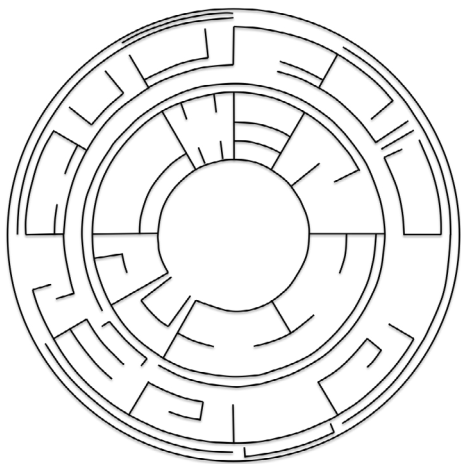


**KHAWAGAKA  
DAN  
TERJEMAHANNYA**



*Cetakan Pertama, Desember 2018*

*Diterbitkan oleh Badan Penerbit dan Pengembang Khawagaka*



Badan Penerbit dan Pengembangan Khawagaka

*ISBN:*

*Email:*



***Penerjemah Bahasa Indonesia:***

*Modestus Wijanarko*

*Nugroho Adhy*

*Ariena Krishandi*

*Briegel Bagenda*

*Raditya Iskandar*

*Agung P. Nugraha*

*Dylan Amirio*

*Khemal Sundah Prasasti*

*LIA Barends*

*Fredian Bintar*

***Penerjemah Bahasa Inggris:***

*Daniel Owen*

***Penyunting penerjemahan:***

*David Setiawan*

***Tata Letak:***

*Aditya Tama .I*

***Desain motif kaligrafi:***

*Bodhi I.A.*

***Penyelia akhir:***

*Fredian Bintar*

## KATA PENGANTAR

### DEWAN RIJMANA

---

*Hasa!*

*Dewan Rijmana dibentuk pertama kali sebagai respons terhadap terkuaknya manuskrip asli kitab Khawagaka. Sudah menjadi tugas kami sebagai Dewan Rijmana untuk menafsirkan aksara, susunan bahasa, dan arti setiap kata yang tertulis di manuskrip asli kitab Khawagaka, demikian pula memilah, mengelompokkan, lalu mengurutkannya berdasar isi ajaran yang terkandung.*

*Atas berkat alam pula kami juga berhasil membentuk Dewan Penerjemah Kitab Khawagaka dan mendapatkan hasil terjemahan versi pertama dari manuskrip Khawagaka, yang meskipun belum sempurna namun bisa menjadi tonggak awal bagi umat untuk mulai mendapatkan akses terhadap isi keenam surat yang tertulis di manuskrip Khawagaka, yang termasuk juga di dalamnya terjemahan dalam bahasa Inggris.*

*Bahasa yang digunakan dalam Kitab Khawagaka kami namai bahasa Zufrazi, sedangkan aksaranya kami namai Zugrafi. Font aksara dan kamusnya pun kami sediakan secara online agar bisa menjadi panduan dasar bagi yang hendak mempelajari bahasa dan aksara ini secara lebih leluasa, atau bahkan bagi yang ingin menerjemahkan ulang manuskrip Khawagaka.*

*Tentu saja masih banyak pekerjaan yang ha-*

*rus kami terus selesaikan secara bertahap untuk menjadikan Khawagaka semakin dikenal secara lebih luas, dan masih begitu banyak informasi yang harus kami kumpulkan demi melengkapi pengetahuan kita bersama akan ajaran ini.*

*Semoga dirilisnya buku terjemahan kitab Khawagaka ini bisa menjadi awal dan landasan yang cukup kuat bagi peradaban di masa depan.*

**Wangahi!**

**KETUA DEWAN RIJMANA**

**R. SHABARA**

**KATA PENGANTAR**  
**KETUA DEWAN PENYELENGGARA**  
**PENERJEMAHAN KITAB KHAWAGAKA**

---

*Hasa!*

*Dewan Penyelenggara Penerjemahan Kitab Khawagaka yang ditunjuk oleh Dewan Rijmana untuk menyelenggarakan dan menerbitkan serta menyiarkan Kitab Khawagaka dan Terjemahannya, dalam kesempatan ini merasa bersyukur telah dapat mengantarkan kepada masyarakat terbitnya Kitab Khawagaka dan Terjemahannya, terdiri dari 17 ayat yang terangkum dalam 6 surat.*

*Sebagai Dewan Penyelenggara Penerjemahan, kami merasa terhormat telah diberi kesempatan untuk menerjemahkan kitab asli Khawagaka untuk pertama kalinya. Tentu saja penerjemahan ini mungkin masih jauh dari sempurna mengingat penggunaan bahasa di dalam kitab ini begitu banyak lapisan tafsirnya yang harus kami pahami dan olah sedemikian rupa agar bisa tersampaikan dengan baik sembari menjaga keutuhan maknanya.*

*Kami berharap seiring zaman dan bertumbuhnya informasi, terjemahan kitab ini akan terus kami perbarui atas restu dan izin Dewan Rijmana di kemudian hari. Kami juga tentu saja akan membuka pintu untuk saran, kritik dan masukan dari segenap masyarakat agar terjemahan kitab ini akan semakin baik di masa*

*depan.*

*Demikian yang bisa kami sampaikan, semoga kitab ini bermanfaat bagi seluruh umat manusia dan menjadi pedoman hingga akhir zaman.*

*Terima kasih*

*Jakarta, 10 April 2018*

**DEWAN PENYELENGGARA  
PENERJEMAHAN KHAWAGAKA**



*H Fathoni*



## **Daftar isi**

### **RIJMANA** (Penciptaan/*Creation*)

#### **AHR RAZIK SYI AHR MAKHA**

Buana & Bumantara/*Earth & Sky*

#### **HIZAD SYAKH WASA**

Siang Dan Malam/*Day And Night*

#### **AHR-TABA SYAKH AHR-KACA**

Jiwa dan Raga/*Spirit And Body*

#### **MIZASYALA SYAKH WABULA**

Kekosongan dan Keinginan/*Emptiness And Desire*

### **ZANGIKHA** (Keyakinan/*Belief*)

#### **ZAD AKHASANG SYAKH ZAD ANAKHMA**

Yang Berakal Dan Yang Ingkar/

*Those Who Ponder And Those Who Dispute*

#### **ZAD AZANGI SYAKH ZAD HASA**

Yang Yakin Dan Yang Sesat/

*Those Who Believe and Those Who Are Mistaken*

### **AGAKA** (Ajaran/*Teachings*)

#### **HEGAMILA**

Kebenaran/*Truth*

#### **MATALA**

Pertanyaan /*Question*

### **HEGAKALA** (Sejarah /*History*)

**SAKHSYALA**

Pijakan/*Foundation*

**SAMASTHAMARTA**

Samasthamarta/*Samasthamarta*

**JAKHSYULA** (Panduan/*Instruction*)

**AGACA**

Menjaga/*Maintain*

**AMU**

Menyatu/*Blend*

**ANACI**

Membagi/*Share*

**AKEKHSYA**

Merendah/*Modest*

**AJISI**

Memilih/*Direct/Choose*

**KAWASA** (Ramalan/*Prophecy*)

**USADANA**

Pengulangan/*Repetition*


**AGAKANA**

Pelajaran/*Lesson*





# ***RIJMANA***

Penciptaan /  / *Creation*





ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ

***Hekhmula syakh syazala***

Harkat dan kaidah

*Grasping and force*

ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ ḤḤḤ

***Akhabud ahr-makha syakh ahr-adngaha***

Menaungi buana dan bumantara

*To enshroud the earth and sky*

» ḤḤḤ » ḤḤḤ

***Ahl-aza syakh ahl-nekhi***

Bapak dan anak

*The father and child*

ᠵᠠᠭᠠᠰᠢᠶᠢᠰᠤ ᠠᠪᠠᠻᠢ ᠠᠬᠢᠷᠮᠠᠬᠤ

***Jasya agasyi-wu abaki ahr-makha***

Untuk menjadikanmu pewaris jagat

*So as to pass down the earth*

ᠠᠮᠡᠻᠠ ᠻᠢᠬᠠᠰᠠ ᠵᠠᠳ ᠠᠻᠢ

***Ameku kihasa zad aki***

penerus risalah

*To continue the wise tale*

ᠰᠢᠶᠢ ᠠᠬᠢᠷᠮᠠᠬᠤ ᠰᠢᠬᠠᠬᠢ ᠠᠬᠢᠷᠠᠳᠠᠩᠭᠠᠬᠠ

***Syi ahr-makha syakh ahr-adngaha***

Di seantero buana dan bumantara

*In the earth and sky*





ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

**HIZAD SYAKH WASA**

Siang Dan Malam

*Day And Night*

---

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

***Ajanga hizad miwa hejeka wasa?***

Menurutmu, apakah siang mencegat malam?

*Does day come before night?*

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

***Ajanga wami miwa hemesa nadu?***

Apakah wafat memungkasi lahir?

*Does death come after arising?*

Ḥam asyasa gasyila

***Ham asyasa gasyila***  
Adalah waktu yang menandai peristiwa  
*Time is an occurrence*

Zad mang kalamuk wusa syakh hesehaz

***Zad mang kalamuk wusa syakh hesehaz***  
Yang tak diatur awal dan akhir  
*Which is not organized by beginning and the end*

Amata-sa, hujaza syiza asya

***Amata-sa, hujaza syiza asya***  
Bertanyalah, maka ia ada  
*Ask so that it forms*

ꦲꦩ꧀ꦲꦶꦱꦪꦱꦤꦶꦭꦏꦿꦱꦶꦲꦤꦢꦲ  
ꦱꦏꦲꦱꦏꦱꦶꦲꦏꦲꦱꦁ

***Ham asyasa nyasila jasya nadha  
zad hemiza syakh akhasang***

Waktu adalah jawaban untuk kaum  
yang sabar dan berakal

*Time is an answer for the clan of  
the patient and sensible*



’ אַהַר־טַבָּא ’ אַהַר־קַכָּא

**AHR-TABA SYAKH AHR-KACA**

Jiwa dan Raga  
*Spirit And Body*

---

’ אַהַר־רַזִּיק ’ אַהַר־מַכָּחָא ’ אַהַר־מַוְּחָא אַשְׁיָסָא

**Ahr-razik, ahr-makha, ahr-mukha asyasa  
ahr-kaca**

Air, tanah, benih adalah raga  
*Water, earth, and seed are the body*

’ אַהַר־רֵכָּא ’ אַהַר־וּשְׁיָכָא אַשְׁיָסָא אַהַר־טַבָּא

**Ahr-reka, ahr-usyaka asyasa ahr-taba**

Cahaya, udara adalah atma  
*Light and wind are the spirit*



ḥw syakh ajuha

*Hewu syakh ajuha*

Semu dan membinasa

*Illusory and obliterated*

akhasuki-sa mizasya zad ngaza asya syaki-ta

*Akhasuki-sa mizasya zad ngaza asya syaki-ta*

Maka ketahuilah tiada yang lebih nyata darinya

*Intuit rich emptiness forging origin*





**MIZASYALA SYAKH WABULA**

Kekosongan dan Keinginan  
*Emptiness And Desire*

---

**Hegami-ta akhsyaha karijma**  
Sesungguhnya kalian diciptakan  
*Truly you are created*

**Syaki mizasyala syakh wabula**  
Dari ketiadaan lagi keinginan  
*From emptiness and desire*



ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

**Sakad-sa akhsyaha akacuha**

Janganlah kalian meragukan

*Do not doubt*

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

**Zangikha juta syizaha zad amata**

Keyakinan mereka yang sangsi

*Faith belongs to those who question*

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

**Mungega agasyi nesyala**

Sebab lekas muncul perbedaan

*An eye's blink becomes the difference*



# ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ


***Sakad-sa akhsyaha akacuha nesyala***

Janganlah kalian meragukan perbedaan

*Do not doubt the difference*



# ZANGIKHA

Keyakinan /  / *Belief*



ذات الحياء  
ذات الحياء

**ZAD AKHASANG SYAKH ZAD ANAKHMA**

Yang Berakal Dan Yang Ingkar  
*Those Who Ponder And Those Who  
Dispute*

---

ذات الحياء

**Zangi-sa**

Yakinlah  
*Believe*

ما يشاء الله

**Makhsyala syiza asya**

Pertanda itu ada  
*The sign manifests*



ꦗꦱꦪꦤꦢꦲꦗꦏꦲꦱꦁ

***Jasya nadha zad akhasang***

Bagi mereka yang berakal

*For the clan that ponders*

ꦩꦏꦱꦶꦱꦶꦲꦭꦱꦶꦗꦲꦲꦮꦸ

***Makhsyala syiza hewu***

Ia semu

*The sign is illusion*

ꦗꦱꦪꦤꦢꦲꦗꦲꦤꦏꦲꦩ

***Jasya nadha zad anakhma***

Bagi mereka yang ingkar

*For the clan that disputes*



ꦱꦏꦢꦱꦱꦒꦱꦶꦤꦢꦲꦶꦗꦱꦶꦥꦮ

**ZAD AZANGI SYAKH ZAD HASA**

Yang Yakin Dan Yang Sesat  
*Those Who Believe and Those Who Are  
Mistaken*

---

ꦱꦏꦢꦱꦱꦒꦱꦶꦤꦢꦲꦶꦗꦱꦶꦥꦮ

***Sakad-sa agasyi nadha zad hasa***

Janganlah menjadi kaum yang sesat  
*Don't become a mistaken clan*

ꦱꦏꦢꦱꦱꦒꦱꦶꦤꦢꦲꦶꦗꦱꦶꦥꦮ

***Zangi-sa jasya pawa***

Percayalah pada zaman  
*Believe in the age*



ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

***Jasya nesyala***

Pada perbedaan

*In the difference*

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

***Jasya mataala***

Pada pertanyaan

*In the question*

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

***Jasya tabala syasa wamila***

Pada kehidupan dalam kematian

*In the spirit within death*

ᠵᠠ ᠮᠢᠵᠠ ᠶᠠᠯᠠ

***Jasya mizasyala***

Pada ketiadaan

*In the emptiness*

ᠵᠠ ᠬᠠᠰᠠᠩ ᠰᠢᠬᠠ ᠬᠠᠰᠤᠬᠢ

***Jasya khasang syakh khasuki***

Pada akal dan garizah

*In the thought and intuition*

ᠵᠠ ᠰᠢᠶᠠᠵᠢ ᠰᠢᠬᠠ ᠨᠠᠰᠠᠯᠠ

***Jasya syawja syakh nasala***

Pada azab dan pahala

*In the consequence and compensation*



ᠠᠭᠤᠪᠤ ᠰᠠ ᠠᠬᠢᠷ ᠨᠠᠭᠠ ᠰᠢᠶᠠᠬᠢ ᠰᠢᠶᠤᠳᠤᠯᠠ

***Agabu-sa ahr-naka syakh syudula***

Jauhi rasa benci dan kebodohan

*Isolate the fire and foolishness*





# AGAKA

Ajaran / 𑀅𑀲𑀓𑀲 / *Teachings*





**HEGAMILA**

Kebenaran

*Truth*

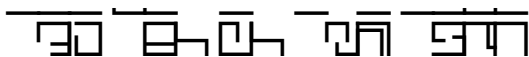
---



***Hegamila zad gesa mang husya anesya***

Kebenaran hakiki tak pernah berbeda

*Decisive truth never differs*



***Ajanga usad zad akhsya akacuha?***

Apa lagi yang engkau ragukan?

*What else do you doubt?*

رِيْحْمَا سَا اِهْرَ اَسَا سِيَاكْ اِهْلَ يَابُكْحَا

**Rikhma-sa ahr-asa syakh ahl-yabukha**

Cintai alam dan makhluk lainnya

*Love the world and the creatures*

هَكُوجَا اَكْسِيَا اَرِيْكْحَمَا اِهْلَ وَاكْحُوْحِيْزَا

**Hekuja akhsya arikhma ahl-wakhuhiza**

Seperti engkau mencintai manusia

*As you love humankind*

كْحَانِيَا جَسِيَا زَادْ اَنَابَا جَسِيَا تَا وَاْمِيْلَا

**Khanya jasya zad anaba jasya-ta wamila**

Celaka dia pembawa selubung hitam kematian

*Misfortune comes to those who bring death*

᳚᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚  
' ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚ ᳚  
' ᳚ ᳚

***Sakad-sa akacuha ahr-wamanyaki syakh  
ahr-nusakh***

Jangan meragukan matahari dan bulan  
*Don't doubt the sun and the moon*

᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚

***Jisila hegamila asya jasya-ta***

Petunjuk kebenaran ada padanya  
*Towards whom truth's direction forms*





**MATALA**

Pertanyaan

*Question*

---



***Mukhsyung-sa jasya khasang syakh akila***

Tunduklah pada ilmu dan kebijaksanaan

*Submit to sense and wisdom*



***Gesa aniha hegamila zad akhsya amata***

Tetap genggam kebenaran yang engkau seksama

atasnya

*Surely you'll receive the truth that you question*

ᮊᮧᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ

***Hasa jasya syizaha syakh jasya syudula***

Celakalah mereka yang

bergelayut pada kebodohan

*Error for those who head for foolishness*

ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ  
ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ

***Gaca syakh gukhgu sa zad muba syakh sazu***

Jaga dan junjunglah yang tua dan lemah

*Guard and bear upon your shoulders the old and weak*

ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ ᮊᮥᮦᮙᮥ

***Jasya syizaha kaniha kekhsyala ahr-khizam***

Pada mereka ada kerendahan hati

*To receive the humble at heart*





ᮊᮧ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

**Agasyi akhsya zad angejasa zad musu**

Jadilah kau pemimpin yang sadik

*To render you who lead the honest*

ᮊᮧ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ  
ᮊᮧᮒ

**Asyama waha miwa jasya-ta zad asada huwja**

Azab ada bagi pelanggar sumpah

*Burdensome laws arrive for those who  
violate their vows*

ᮊᮧ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

**Agabu-sa kangu syakh nekhri**

Jauhilah tamak dan dengki

*Isolate greed and envy*

’ אַה־אַסאַ אַנאַסאַ יִמְכַּחַּ שְׂיַחַחַּ מִיִּזְּזָהּ

**Ahr-asa anasa yimkha syakh miju**  
Semesta membalas fitnah dan muslihat  
*The world compensates slander and deception*

» אַה־וֶאֱחֻזִּיזָהּ שְׂיַחַחַּ אַה־יַבֻּכְחַּ זַד־חַא־שְׂיַחַחַּ אַנַּז־  
אֵי

**Ahl-wakuhiza syakh ahl-yabukha  
zad haka syakh anaz**  
Manusia dan hewan yang terluka dan terlantar  
*EHuman and animal in pain and ignored*

אַסְיַסַּא נְיַא־קֻלָּא שְׂיַזִּזָּהּ זַד־  
בַּא־שְׂיַחַחַּ אַיַּא־חַשְׂיַד־

**Asyasa nyakula syizaha zad  
baka syakh ajakhsyad**  
Kewajiban mereka yang sehat dan melihat  
*Are the responsibility of the conscious and seeing*



ᠠᠰᠢᠶᠠ ᠠᠮᠢ ᠵᠠᠰᠢ ᠵᠠᠳ ᠠᠮᠡᠨᠠ ᠰᠢᠬᠢ ᠠᠷᠢᠰᠠ

**Asyama wami jasya zad amena syakh aresa**

Hukuman datang kepada perusak  
*The law of death for those who deforest and despoil*

ᠴᠠᠵᠢᠯᠠ ᠠᠰᠢᠶᠠ ᠵᠤᠲᠠ ᠠᠬᠢᠯᠠ ᠶᠠᠪᠤᠬᠢ ᠰᠢᠬᠢ

**cazika asyasa juta ahl-yabukha syakh  
ahl-wakuhiza**

Nafsu adalah kodrat insan  
*Lust is the right of animal and human*

ᠰᠠᠬᠠᠳ ᠰᠠ ᠠᠬᠰᠢᠶᠠ ᠰᠤᠵᠠ ᠠᠮᠤᠭᠤ ᠬᠠᠰᠠᠩ ᠰᠢᠬᠢ

**Sakad-sa akhsya suja amugu khasang syakh  
nusyi baka syakh ajakhsyad**

Tapi jangan engkau lupa akan akal dan budi  
*Don't forget to aim for sense and charity*

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ  
ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

**Hegami ta hegamila asya  
jasya reka syakh cesa**

Sesungguhnya kebenaran ada pada terang dan gelap  
*Mending the truth forms the light and the dark*

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ  
ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

**Syi-akhmaka-ta asyasa  
matala zad agasyi-wu ahl-wakhuhiza**

Tanya dan sangsi yang menjadikanmu manusia  
*The in-between is the question that becomes  
humankind*

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ  
ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ


**Khanya jasya zad hedaga acakhmi  
syakh hesehaz amata**

Celaka bagi yang sengaja menyegel jawaban  
*Misfortune comes to those who intend  
to exchange and end the question*





# ***HEGAKALA***

Sejarah /  / *History*





ᮊᮧᮒᮧᮒ  
**SAKHSYALA**

Pijakan  
*Foundation*

---

ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒᮧᮒ  
ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒᮧᮒ

**Ahr-asa zad ahisa akhsyaha hegami asya-ta**  
Tamsil semesta yang lampau, sungguh benar adanya  
*The world that precedes you forms truly*

ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒᮧᮒ ᮊᮧᮒᮧᮒ

**Kihasa syiza asya, sakad-sa akacuha**  
Kisah itu ada, janganlah meragu  
*Its tale manifests, don't doubt*

» אַה־וַאֲחֻזִּיזָא זַאד אַחִיסָא אַחְסַיָּהָ

**Ahl-wakhuhiza zad ahisa akhsyaha**

Manusia di masa lalu

*Humankind precedes you*

אַמֵּנָא אַרֵּסָא שַׁאֲחַ אַגָּאֲנָא

**Amena, aresa, syakh agakanya**

Menebas, meruda paksa, dan menjarah

*Deforesting, despoiling, and plundering*

אַגֻּסָאד שַׁאֲחַ אַגֻּסָאד

**Agusad syakh agusad**

Meninggi dan semakin meninggi

*Boasting and boasting*



ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ

*Agasyi anasyi asyasa agasyi hemaka*

Menjadi kekal adalah menjadi setara

*Becoming abiding is becoming balanced*

ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ

*syakh ahr-makha syakh sakhsyala*

kala memijak bumi

*and the earth and the foundation*

ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ ᑦᑦ

*Khanya jasya syizaha zad suja*

Celaka bagi manusia yang melupakannya

*Misfortune comes to those who forget*





**SAMASTHAMARTA**

Samasthamarta

*Samasthamarta*

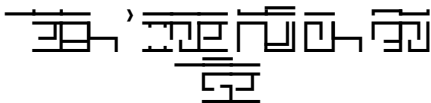
---



***Syizaha anadu ngoma jasya nadha-ta***

Mereka membangun kota untuk kaumnya

*They construct a city for the clan*



***Alusad ahr-makhala huri zad jekhu akila***

Melingkari pohon suci yang menaungi kebajikan

*Circling the sacred sagacious earth*

᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚

**Anaci ahr-tabā jasya ahr-razik syakh khaya  
jasya ahr-usyaka**

Memberi jiwa bagi air dan nafas bagi angin  
*Dividing the spirit into water and breath for the wind*

᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚

**Ahr-asa ruwa ajikhma kekhsyala ahr-khizam**

Alam hanya memerintahkan untuk merendahkan  
hasrat

*The world only commands the humble at heart*

᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚  
᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚ ᳚᳚

**Jjasya-ta asya anasyila syakh hegamila**

Padanya ada keabadian dan kebenaran  
*To manifest forever and fortuitously true*

ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ

**Nadha syiza asyozakh ahr-reka jemanga**

Kaum itu menyukai cahaya petaka

*Its clan loves the light of catastrophe*

ᑭᑭ ᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ

**zad areka asekha wabu ahr-asa**

Yang sinarnya memikat hasrat dunia

*that illumines to allure the lust of the world*

ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭ

**Jasya-ta asya resala, juhala**

Padanya terletak kehancuran dan kebinasaan

*To manifest wickedness, annihilation*



ꦲꦮꦶꦲꦫꦠꦧꦩꦸꦩꦸꦱꦏꦲꦲ

***Awami ahr-taba anumus khaya***

Mematikan jiwa menyumbat nafas  
*Murdering the spirit to close the breath*

ꦲꦱꦱꦺꦱꦸꦁꦒꦸꦩꦤꦶꦲꦩꦫꦺꦏꦏꦺꦁꦠꦺꦁꦠꦺꦁꦸꦲ

***Hegami-ta syizaha mang khasuki***

ASesungguhnya mereka tidak mengetahui  
*The truth is not instinctive*

ꦲꦗꦲꦗꦏꦺꦱꦶꦲꦺꦱꦶꦲꦲꦤꦸꦱꦶ

***Aja zad syizaha anusyi***

Apa yang mereka lakukan  
*What is it to be virtuous*

𐄀𐄁𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕

***Nara syakh idam-sa hegamila***

Baca dan ingatkan kebenaran ( ini )

*Read and remember the truth*

𐄀𐄁𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕

***Ahaza syakh makha-sa resala***

Kenali dan benamkan angkara

*Recognize and ground wickedness*

𐄀𐄁𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕

***Agasyi-sa akhsya hegaka syakh ahr-asa***

Adillah kepada alam

*You become balanced with the world's*

ᠮᠢᠵᠠᠶᠢ ᠵᠠᠳ ᠨᠠᠭᠠᠰᠠ ᠰᠢᠶᠠᠬᠢᠲᠠ

*Mizasya zad ngaza syaki-ta*  
Tiada yang lebih bijak daripadanya  
*Origin rich emptiness*





# ***JAKHSYULA***

Panduan /  / *Instruction*





**AGACA**  
Menjaga  
*Maintain*

---



**Tabala-wu mang jasya-wu**  
Hidupmu bukan untukmu  
*The spirit is not to be*



**Khasuki-sya?**  
insafkah?  
*Intuited?*

— 𑀓𑀲 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓𑀲

***Akhsya asya jasya hehawa***

Kamu ada untuk sesama

*You form towards fellowship*

𑀓𑀲 𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓𑀲𑀓𑀲 𑀓𑀲

***Jasya agaca zad mang asyaza***

Untuk menjaga yang tak berdaya

*Towards guarding the powerless*

— 𑀓𑀲 𑀓𑀲𑀓𑀲 𑀓𑀲𑀓𑀲

***Akhsya asyasa akhsyaha***

Kamu adalah kalian

*You are you all*







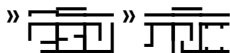


**AMU**

Menyatu

*Blend*

---



***Ahl-jekiza ahl-bakhima***

Pria wanita

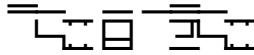
*Man is woman*



***Hawa gusad hawa kama***

Sama derajat sama harkat

*Same highs same lows*



***Idam-sa alidam***

Camkan dalam ingatan

*Remember to remember*



***Sakad-sa amikhsya syakh agaknya juta***

Jangan menindas dan merampas hak

*Don't oppress and despoil rights*



***Akhasuki-sa nesyala agasyi-wu umu***

Mengertilah perbedaan membuatmu sempurna

*Intuit difference to become complete*

Amu asyasa syaza-wu

***Amu asyasa syaza-wu***  
Melebur adalah kekuatanmu  
*Mixing is vitality*

Anakha asyasa gukhgula-wu

***Anakha asyasa gukhgula-wu***  
Berbiak adalah tanggunganmu  
*Multiplying is a borne load*

Sakad-sa ajangha khizam

***Sakad-sa ajangha khizam***  
Janganlah memaksa kehendak  
*Don't constrain the heart's intention*

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

***Nyasyiza akhsyaha asyasa nyakula***

Karunia kalian adalah kewajiban

*Your grace is a responsibility*

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

***Jasya alumu syakh ahasa***

Untuk melengkapi dan menghormati

*In order to perfect and respect*

ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ ᮊᮧᮒ

***Idam-sa nesyala agasyi-wu umu***

Ingatlah perbedaan menjadikanmu sempurna

*Remember difference is becoming complete*



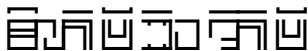


**ANACI**

Membagi

*Share*

---



***Nekhsya-wu mang jasya-wu***

Hartamu bukan semata mata untukmu

*An object is not to be*



***Khasuki-sya?***

Engkau tahu?

*Intuited?*



Alukhmuda-wu asya jasya hehawa

***Alukhmuda-wu asya jasya hehawa***

Keberuntunganmu ada bagi sesama

*Luck forms for togetherness*

Jasya ahemaka syaza

***Jasya ahemaka syaza***

Untuk menyeimbangkan kuasa

*To balance vitality*

syakh alaki hemamu

***syakh alaki hemamu***

Dan memperbaiki harkat

*and to understand strata*

كُلُّ غَايِبٍ لَمْ يَكُنْ غَايِبًا  
عِنْدَ مَنْ يَسْتَعِينُ

***Khanya jasya syizaha zad kangu syakh nafis***

Celaka kepada mereka yang loba dan kikir

*Misfortune comes to those who are greedy and miserly*

كُلُّ غَايِبٍ لَمْ يَكُنْ غَايِبًا  
عِنْدَ مَنْ يَسْتَعِينُ

***Nyasyiza jasya syizaha zad anaci***

Anugrah bagi mereka yang berbagi

*Grace comes to those who share*





**AKEKHSYA**

Merendah

*Modest*

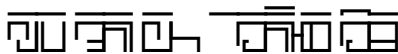
---



***Miza nekhsya miza gaha asya khisaz-ta***

Tiap barang dan jasa ada nilainya

*Every object of every merit forms value*



***Khanya jasya zad agasyi-ta gesa***

Celaka bagi yang menganggap semua sama

*Misfortune comes to those who are certain*

ᮊᮧ ᮊᮧᮊᮧᮊᮧᮊᮧ

***Akila asya jasya wulabakala***

Kearifan ada pada musyawarah

*Wisdom is contemplation's form*

ᮊᮧᮊᮧ ᮊᮧᮊᮧᮊᮧᮊᮧᮊᮧ

***Numula asyasa khisaz zad hegami***

Kebutuhan merupakan nilai yang hakiki

*Needs are true values*

ᮊᮧᮊᮧ ᮊᮧᮊᮧᮊᮧᮊᮧᮊᮧ

***Sakad-sa wusya kasekha***

Janganlah mudah terpicat

*Don't be easily allured*

ⲉⲕⲁⲃⲥⲁ ⲛⲉⲕⲏⲣⲓ ⲥⲓⲁⲕⲏ ⲁⲱⲃⲱ ⲛⲉⲒⲁⲛⲁ

***Sakad-sa nekhri syakh awabu ngaza***

Janganlah iri dan berhasrat lebih

*Don't be envious and desirous*

ⲱⲥⲓⲛⲁⲗⲁ ⲓⲛⲁ ⲥⲓⲛⲁⲕⲁ ⲛⲁⲃⲁ ⲁⲕⲉⲕⲏⲥⲓⲱⲥⲓⲱ

***Wusizala juta syizaha zad akekhsya***

Diberkatilah mereka yang merendah

*Glory belongs to the modest*







ꦱꦢꦩꦺꦴꦏꦁꦩꦁꦒꦸꦱꦢ

***Zad mecang mang agusad***

Yang berpendirian tanpa meninggi  
*who are firm, not boastful*

ꦱꦢꦩꦸꦩꦁꦮꦏꦏ

***zad amu mang awaka***

Yang membaur tanpa mencaci  
*who blend and don't abuse*

ꦲꦲꦱꦱꦱꦢꦒꦺꦗꦱꦱꦲꦏꦸꦗꦱꦶꦗꦱꦁꦲꦁꦲꦮꦸ  
ꦒꦲꦱꦱꦱꦢꦒꦺꦗꦱꦱꦲꦏꦸꦗꦱꦶꦗꦱꦁꦲꦁꦲꦮꦸ

***Ahasa-sa zad ngejasa hekuja syiza agaha-wu***

Hormati pemimpin selayaknya ia melayanimu  
*Respect the leaders as the meritorious*

ꦮꦱꦶꦶꦱꦶꦗꦸꦗꦏꦏꦺꦗꦱꦱꦏꦏꦲꦶꦮꦁ

***Wusizala juta zad ngejasa zad ahiwang***

Kemuliaan bagi pemimpin yang mendengar

*Glory belongs to the leaders who listen*



# **KAWASA**

Ramalan / 𐄂𐄃𐄄 / *Prophecy*





**USADANA**  
Pengulangan  
*Repetition*

---



***Ajanga wasa miwa hejeka hizad?***

Apakah malam datang sebelum hari?

*Does night come before day?*



***Ajanga nadu miwa hemesa wami?***

Apakah bangkit datang setelah mati?

*Does arising come after death?*

WUSA SYAKH HESEHAZI ASYASA MAKHSYA

***Wusa syakh hesehazi asyasa makhsya***

Awal dan akhir adalah tanda

*The beginning and the end are signs*

SYI AKHMAMA ASYASA GASAKHA SYAKH RONALA

***Syi akhmama asyasa gasakha syakh ronala***

Di antaranya adalah perjalanan dan ujian

*Between them are paths and tests*

JASYA-TA ASYA KHASUKILA

***Jasya-ta asya khasukila***

Padanya terdapat (wujud) pengetahuan

*To form intuition*

# هــجـزـة اـكـسـيـهـة بـا كـيـسـيـة مـيـزـيـسـيـة

***Hujaza akhsyaha baka jasya mizasyala***

Agar kalian sadar akan ketiadaan

*So that you are aware of emptiness*

# كـيـسـيـة اـكـسـيـة اـكـسـيـة اـكـسـيـة

***Jasya usada syakh usadana***

Akan lingkaran dan pengulangan

*For the repeating and the repetition*

# كـيـسـيـة اـكـسـيـة اـكـسـيـة اـكـسـيـة

***Jasya ikhmi syakh hegamila***

Akan hakikat dan kebenaran

*For the essence and the truth*



ꦲꦩ꧀ꦲꦶꦱꦪꦱꦶꦱꦶꦭ

***Ham asyasa nyasila***

Waktu adalah jawaban

*Time is an answer*

ꦗꦱꦶꦱꦶꦶꦗꦲꦲꦲꦩꦶꦱꦶꦗꦲꦲꦲꦱꦶꦏꦲꦱꦁ

***Jasya syizaha zad hemiza syakh akhasang***

Bagi mereka yang sabar dan berpikir

*For those who are patient and sensible*

ꦲꦏꦲꦱꦸꦏꦶꦱꦱꦱꦩꦶꦱꦶꦱꦶꦲꦲꦲꦤꦒꦲꦱꦶꦱꦶꦲꦶꦱꦶꦏꦶꦠ

***Akhasuki-sa mizasya zad ngaza asya syaki-ta***

Ketahuilah tiada yang lebih nyata darinya

*Intuit rich emptiness forging origin*





## AGAKANA

Pelajaran

*Lesson*



***Jasya ahr-reka, ham, zangikha***

Atas nama cahaya, waktu, keyakinan

*For light, time, faith*



***syakh hesuku hegamila hegami***

Dan segala kebenaran sejati

*and the totality of true truths*

ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪

***Mukhsyung-sa jasya-ta***

Tunduklah padanya

*Submit to*

ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪

***Syawja hesuku ruwasi syiza***

Karena semua selain itu

*The consequence of everything else*

ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪ ᮘᮞ᮪

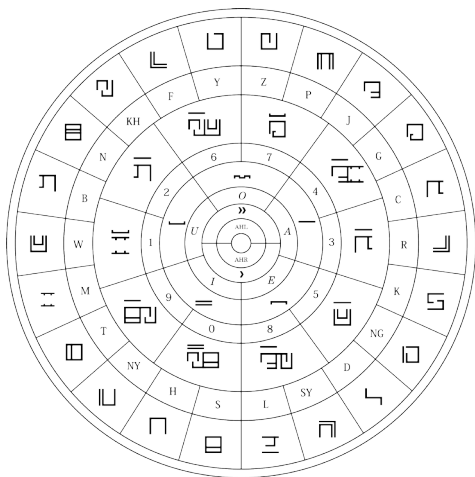
***amugu juha syakh agasyi agaka***

Akan binasa dan menjadi pelajaran

*Aiming for annihilation becomes a lesson*



# ZUFRASI





# ***Gramatika Dasar Bahasa Zufrasi***

Verba aktif; tambahkan prefiks a- (konsonan) / al- (vokal)  
Contoh : (men)cipta = Arijma

Verba pasif; tambahkan prefiks ka- (konsonan)  
/ kal- (vokal)  
Contoh: (di)bagi = Kanaci

Nomina bentukan merujuk obyek;  
tambahkan sufiks -a (konsonan) / -la (vokal)  
Contoh: Ramalan= Kawasa

Nomina bentukan merujuk proses;  
tambahkan sufiks -ana (konsonan) / -na (vokal)  
Contoh : (pen)cipta(an) = Rijmana

Bentuk jamak (tidak berlaku ketika kata mengikuti angka);  
tambahkan sufiks -ha atau -aha  
Contoh: Malam-malam = Wasawaha,  
5 Malam = Wawasa

Kata bergender makhluk hidup(kecuali tumbuhan),  
tambahkan artikel ahl-.



Kata bergender alam (seperti matahari, bulan, bintang, tumbuhan),  
tambahkan artikel Ahr-.

Kata seruan; tambahkan sufiks -sa

Kata ganti milik orang ketiga; tambahkan sufiks -ta

Tambahkan sufiks -sya jika bertanya kepada orang kedua tunggal

Contoh: Khawa-sya? = Siapa namamu?

Tambahkan sufiks -syaha jika bertanya kepada orang kedua jamak

Contoh: Khawa-syaha? – Siapa kalian?

Tambahkan sufiks -za jika bertanya kepada orang ketiga tunggal

Contoh: Khawa-za? – Siapa dia/Siapa namanya?

Tambahkan sufiks -zaha jika bertanya kepada orang ketiga jamak

Contoh: Khawa-zaha? – Siapa mereka?

# ANGKA

0 = KHIS - 

1 = MU - 

2 = BA - 

3 = CA - 

4 = JA - 


5 = WA - 

6 = KHA (W) - 

7 = GU - 

8 = JAKH - 

9 = SAKH - 

10 = SU - 

11 = MUSU - 

12 = BAMU - 

dan seterusnya

20 = BASU - 



21 = BASUMU - 



dan seterusnya

30 = CASU - 

31 = CASUMU - 

dan seterusnya

100 = MUHA -   
101 = MUHAMU -   
dan seterusnya

1000 = NU -   
1001 = NUMU -   
dan seterusnya

\* Gramatika lanjutan bisa dipelajari dan dikembangkan bersama dalam lokakarya Zufasi

Kamus online bisa diakses melalui  
<https://www.khawagaka.com>